

Francisco Coloane

Gòlfe de Penes

NOUBÈLES

arrebirades deu castilhâ per Yves Clair

L'arrayòu

TITRE OURIGINAU : Golfe de Penas

© Francisco Coloane 1945

ISBN: **979-10-359-3572-6**

*© Yves Clair, 2021, enta la presente arrebirade, abans-dïse, notes e
coumpousicion deu libe.*

Abans-dise

Francisco Coloane que badou en 1910 à Quemchi sus l'isle de Chiloé, au cap-sus dou Chile e que-s mourì en 2002 à Santiago dou Chile. Qu'abou ue bite abenturouse, adès baquè hens las haciéncias de la Tèrre de Hoec, adès cercàyre de petròli ou cassadou de foques. Que coumencè en 1940 à escribe. Lou recoelh *Golfe de Penes* qu'esté publicat pou permè cop en 1945. Coloane qu'oubtiengou lou prèt看 naciounau de literature deu Chile en 1964.

Coum ta la soue obre sancère, *Golfe de Penes* que-ns emporte hens lou mounde de l'estremau sud chilenc, û mounde estouant, rûde, soubén crudèu, oun passen indiâs, metis, espagnòus, uroupèus, oun tribalhen maris, balenâyres, aulhès, baquès ou encoère cassâyres, capbat las màs, las isles laberintiques ou las souledats glassades...

Gran coundàyre, Coloane que mestreye ue lengue enradigade hens lou parla deu Chile austrau, dab mantûs

mouts ou tournures dialectaus. Enta-n goarda drin l'esperit, qu'èy goardat noums de plantes, d'animaus ou geougrafics especifics, quite à risca neologismes e hica û lexic, oun troubaretz lous mouts seguits d'ue estele.

Gòlfe de Penes

Entermiey de las andades, lou noùst~~e~~ nabiu que s'ayacabe coum û animau alebat en cèrques d'ue gesside à trabès aqueth pè dou cèu escurit per curpits soùmbres e mabedis.

— Tié-te mic! Ce digou û marî hasent-se craca lous caïsaus e countrattant la care coum se û pès doulourous e-u noudabe las entralhes. Lou nabîri, coum si l'abè escoutat, que-s crouixi au bord d'ue andade de quarante-cinc grads e qu'anè puya tau soum d'ugn àute, miey ayacat, mes saubat de la capbirade ou de l'ahounade.

L'escuretat d'aygue qu'ère toutau. A de capsus, lou cèu n'ère pas mey que gn'àute andade suspenude sous noùst~~es~~ caps, e deu bête soû que cadè ue plouye sarrade e matracante.

Copsec, gessint de l'escuretat, qu'aparescou sou curpit d'ue andade ue ombre mey dense; ue gn'àute andade que l'estuyè, e ue tresau que la tournè suslheba, amuixant-nse

lou mey curious encoùtre qui-s pot proudusi sus aqueres màs ubèrtes: û couralî dab cinc òmis.

Encoùtre riàle permou que, per aqueth gòlfe, souls e s'y atrebin nabîris de gran tounàdye. Lou noust^e, dab lous soûs dètz nouds de maixine, despuix mey de bint-e-quoàte ores que lutabe enta trabessa-u deu capsus tau capbat, e û esquihot de nogue coum aqueth couralî minuscùle ne poudè pas abé l'espèr d'at ha en menx d'ue semmane dinc au fàre de San Pedro, permès malhs de tèrre-hort qui-s troben au cap-sus d'aqueth gòlfe cragnut.

Au miey deu batahòri de la tempèste, la campane de las maixines que retreni coum û co qui truquè^e las parets de metau, e lou nabîu qu'alenti l'ana.

Qu'ère û couralî de ciprès, pansut, deus pitraus gros qui amuixaben la loû pulpe rose de-s tan laba dab l'aygue de la mà e de la plouye. Lous quoàte ramàyres que s'y hasèn dab bigou, miey drets, asseurant-se û pè sou troupès e l'àute sou bastengàdye, e mirant dap ue fixitat estounante la mà, especiaumén la cadude de l'andade, quoan lou penent d'aygue e s'esboulhabe de cap au gouf pregoun. Lou patroû, arrapat à la barre deu timoû, que s'estabe tabé de pè, e d'ue mâ qu'ayudabe lou ramàyre de poupe, dab û pous de tout lou cos qui semblabe da-us forces à tous. De tems en tems, quàuqu^e curpine laurade qu'escounè lou couralî, e labetz lous òmis que pareixèn esta en trin de nada suspenuts sus la mà per û miràcle estragn.

Quoan esté à pourtade, que l'abourrin û courdàdye amarrat à ue sounde qui lou ramàyre de prèu estaquè per û

noud estrangladé à ue anère fixade sus la toste. La prouxitat que-s hasè toustém mey dangereuse. Las andades que puyaben e que baixaben dab rîmes despariès lou nabiou e lou courali; de tau manière que, à tout pip-pap, e-s poudè esbrigha lou baixetot en mile tros countre lous pantocs de hèr dou nabiou. Ue escalete de corde qu'esté arrounsade per dessus bord e, qu'an la creste d'ue andade e suslhebè lou courali dinc aus boussadous medix deu pount, à la baixade, d'û saut, lou patroû que s'arrapè à l'escalete e que garrapè sus ere dab l'agiletat d'û gat. Que hiquè pè sou pount e coum û eslambrec que puyè lous escalès dinc au pount de coumandament.

Aquiu haut, patroû e capitani que s'embarrèn deguens la cabine. Qu'esperabem touts. Lous ramâyres que-s mantienèn esloegnats à ue pagère prudente dab lou louè esquillhot de nogue; lou nabiou qu'enhounsabe la prèu enter las andades e que la lhebabe coum û cap fatigat, riuleyant d'espumes. Lou countre-mèst^e e lous marinès qu'èren prèsts à manoubra enta hissa lou courali à bord, autalèu qui lou capitani e-n balhèss^e l'ouèrdi.

Las minutes que passaben. Perqué tan demoura enta sauba û courali au miey de l'ouceât?

La tensioû que s'aixiqui qu'an bedoum gessi lou patroû de la cabine. Que hé û gèst^e estragn de la mâ e que tournè baixa lous escalès dab la medixe agiletat de cabirou. Mes l'ouèrdi de hissa à bord aus naufradyats nou s'entenou pas. La noust^e susprese, labetz, qu'augmentè.

Que passè au ras de you, que-m hé cap dab û espia

hred e energic. Que boulouy parla mes l'espia que-m payrè.

L'òmi qu'anabe xoupit; que pourtabe û pantaloû de lane groussièr e û jersey espès; lou cap e lous pès, nuds; la care, deslabade coum lou ciprès deu soû couralî, e en tout lou soû èstè, ue agiletat insoulente, dab qui pareixè estuya-s tout yùste deu castig implacàble de la tempèste.

Que tournè trabessa lou pount coum û eslambrec, que sautè per dessus bord, que s'arrapè à l'escalete e, proufeytant d'û balans, qu'esté d'û saut tournat arrapat à la barre deu soû timoû.

— Alaaague! Ce cridè, e lou marî de prèu que destaquè lou courdàdyè, abourrint-lou en l'àyre dab û gèstou de desdegn e de mesprètz. Lous ramàyres qu'abirouèn dab arsec, e lou couralî que desparescou darrè ue mountagne d'aygue. Gn'àutè que-u lhebè sus la soue cime, e apuix que s'estoumpè coum ère biengut, coum ue ombre mey dense engoulide per l'escuretat.

Sou nabiri lou soul oûrdi qui s'entenou qu'esté lou de la campane de las maixines, qui augmentè l'ana. Lous marinès qu'èren estarrabounits, coum esperant quauqu'arré encoère, las mâs boeytes. Lou countre-mèstè qu'arregahè lou courdàdyè e la sounde à plasé, clabat, coum s'arregahè tout lou mesprètz de la mà.

— Perqué ne-us abém pas pres à bord? Ce demandèy mey de tard au capitàni.

— N'at boulè pas lou patroû que-us embarquèssem en qualitat de naufradyats, ce-m respounou.

— E perqué?

– « Qu'èm cassadous de loups de mà de l'isle de Lemuy e que bam taus canaus magalhanics en cèrques de pèth! N'èm pas naufradyats! Ce-m digou.

– « Ne sabetz pas que las autoritats maritimes e defènen de passa daubues limites dab ue embarcaciôu petite? E pensatz lhèu trabessa lou gòlfe dab aqueth esquilhot?

– « N'ey pas ue embarcaciôu petite, qu'ey û couralî de cinc ramâyres e tout an à la medixe epoqe qu'èm acostumat de trabessa dab eth lou gòlfe. Tout ço qui-b demandam, qu'ey de-ns gaha à bord e de-ns deixa drin mey au ras de la coste; arré mey!

– « Se-b gâhi be-m cau declara-b à la Capitanerie deu port de la bòst̃e yuridicciôu!

– « Nàni, acera que-ns enregistraran coum naufradyats... e aquo... ni bius ni mourts! N'èm pas naufradyats, capitàn!

– « Labetz nou-b gâhi pas.

– « Plâ, capitàn!

E d'û gèst̃e de la mâ, lou patroû qu'abè dat per acabade la discute.

Xens poudé-m countiéne, que m'esclamèy:

– Atau que-us deixètz peleya-s dab la mourt aquiù au miey d'aquéste ihèrn d'aygue, que-us poudètz da ue xance en deixant-lous mey au ras de la coste! Qui-u ba aplica lou reglament en aquere tempèste?

– Qu'ère û cabourrut aqueth patroû! Ce-m repliquè lou capitàn; e en m'espiant d'arrè-oelh, que hourni: S'abè

ensistat drin mey, que l'aboùri gahat!

Dehore l'escuretat que-s sarrabe toustém mey sou
gòlfe de Penes.

Pas de l'Abismo

Lou capitàni José Melías Quilán que sauneye de peïxs, de peïxs toulhs sedous, de peixades dou bête blanc, coum candeles de glas sus la mà. Mourts permou d'ue esplousioû de dinamite ou d'ue erupcioû sous-marine de gas empousoats.

Lou capitàni que droum l'esquie birade de cap à la soue hemne Sofía, dens la soue maysoû de taules pitade dens û plec dou cap Quilán dab lous set hilhs màscles; pas nade hilhe. Que-u couhete lou bisàdye à Sofía d'û truc de nadadere pectourau. Qu'ey û loup de mà e ere ue foque... Perqué? Lous sauneys ne respouñen pas, que-s couden e arré mey.

Lou capitàni Melías Quilán que-s deixude, e adare que-s broumbe dab lucidetat lous clacassis qui trasparéïxen sou bisàdye dou soû pilòte Humberto Marabolí. Que ban entra dens lou pas de l'Abismo, à proximitat de la Angostura Inglesa deus canaus magalhanics.

Aquéste purmè pilòte qu'ey û peliè cap e tout qui soulide e pense que déu esta eth lou capitàni, permou qu'ey û òmi enstruit, que-s senteix enteliyent, lhèu, e drin mau-entenciounat quon pense e tourne pensa.

Que-s brembe citaciòus de capitànis, coum aquere dou capitàni José Conrad quon digou que debém ha atencioû aus mouts deu medix mòde qu'û pariàdye e labe lou pount. E de ne pas escoupi sus aquéste, soûnque per dessus bord.

Mes qui pot counéixe lou pas que y ey enter l'amou e l'òdi? Nou se couneix pas brigue à û òmi de mà dinc à quon hasque cap à tempèstes, noufràdyes, saubaments ou à la mourt ere medixe. Trabessat l'abisme, l'òmi que tourne ta l'escu ou que-s tourne estuya au houns d'eth-medix. Labetz soulamén que-u se pot counéixe. Apuix las peleyes dab la nature, parières à las amistats ou à las enemistats enter lous òmis. Aquéstes que soun coum soun. Ê capitàni qu'a d'accepta lous qui embauixe l'enterprese maritime. Eth ne-us causeix pas. Qu'ey hère poc ço qui l'òmi e causeix dens la bite. En generau ad eth que-u causéixen. À José Melías Quilán que-u causéixen en-per la soue reputaciòu de grane esperience dous canaus de Chiloé dinc à Magalhães; e nou pas peus soûs noums ou subernoums. Eth ne-us causi pas tapoc. Que-us hiquèn. À qui-us debè? N'at sabè pas. Lou de José qu'ère plâ. Aquéste qu'ère û prenoum bertadè, coum lou dou capitàni Conrad; lhèu lous àutes ne-u pareixèn pas noums. Moussuu curè que l'abè batiat atau en l'aunou dou sent carpentè de Jerusalèm; toutû Melías que poudè biène dou mèli, û àrbe haut, hère hoelhut, dab

branques courbades, arrams en forme d'estàmbe, estrabes, pitraus e croutzades de mats, ta oun se poudèré péne ue bele ou û crestiâ. Lou boy que n'ey dur, parié à lou de la lûma*; mes aquêste qu'ey mouret e lou frut, lou cautxau, tâ nègre, que s'emplegue coum xàfre entaus qui an sang indigène; ignourants be soun lous qui ne sàben pas de l'ourgulh ancestrau de la louè pròpi tèrre.

Lou mèli, gigant, hoelhut, qu'a las entralhes blangues, hère blangues, e la pèth betude tau coum lou coé dous tàures de race *clavel*. Perqué las coulous de la noeyt e dou die se disputen las amnes e lou co dous àrbes?

A cade cop que sigglaben lou pas de l'Abismo, après ue tempèste au cap Tamar, que tournabe xiscla lous xebits sus Sofia e lous xeys hilhs mourets e lou setau de payrinàdye presidenciau*, blound coum mèu, blanc coum la pulpe dou mèli, e oelhs blus coum las esclarides qui s'enterbèden à trabès lou hoelhàdye deu gran àrbe qui semble à la mastadure d'û nabiri en plée nabigaciôu. Mey encoère quon baixabe lou bent arremouliâyre dous souns ennebats au capdaban enla.

Lou cap Tamar ne l'esbaryabe pas autan coum lou Pas de l'Abismo. Apuix de liura lou cargament de carboû de Lota aus deposts de l'Armade sus la peninsule Muñoz Gamero e sou pountoû numero 3 de Punta Arenas, que poudè sourti per la bouque ouccidentau de l'estret de Magalhães, enter las hautes isletes de Los Evangelistas e lou louè fàre au miey de la mà. Mes qu'ère sustout û nabigatou esperimentat deus canaus. Que counèixè lous

fyords andís de la Patagounie ouccidentau coum las arrues de la mâ. Si ère à la barre en parats de danyè, que s'escoupibe sus aqueres espesses paumes mouretes e que gahabe las pugnades deu timoû qui tad eth èren d'estilisats còs perpitants enter las mâs. Lou canau Wide, entermiey deus tarrocs de glas e deus isbèrgs, mes aqueth pas de l'Abismo... «L'amne blangue ou negre qu'ey aqui», ce l'abè dit û cop lou pilòte Marabolí, en pourtant-se lou dit segound sou soû haut frount blanc e esclarit per ue calbicie naixente e blounde. D'aqui endaban, que-u se presentabe coum û tarroc de glas ou û isbèrg au dehens deu quau ère l'amne de l'òmi à la deribe. La soue amne de chilòte indigène qu'ère simple, dure, drete, pàriere à û pau de lûma, desparière de la deu hoelhàdye deu méli bagant sus las aygues. Toutû, que s'esbaryabe daban aquere escretat dou pas de l'Abismo. Lou rusat Marabolí, nabigatou enstruit, de l'enteliyence tan estiglante, que sabè tan de causes qui esmiraglaben à Melías Quilán. Mes û arrisoulet malicious que bougabe toustém enter eth e lou soû capitàn.

Que planeyabe souspieytouse sus lou setau hilh, blound e celèste, de Melías Quilán. Lou soû noum qu'ère lou medix que lou dou cap oun bibè; mes que sabè que lou purmè nabigatou espagnòu, Cortés Ojeda, qui l'apercebou, que l'aperè Santa Clara. Quine mesclagne de noums espagnòus e indiâs! Lous abourigèns dous sècles passats qu'empousèn en fí de coumpte lous loûs noums e la loû coulou mourete. Melías Quilán ne sabè pas si l'abèn aperat d'aquéste noum de boû ou de mau grat. Tan de caps, d'isles,

de canaus e de canalets! D'oun bienèn e quin s'esfassaben e apareixèn sus las cartes de nabigaciôu? Cartes madurades per las diferentes races de coursàris, boucanès e piràtes qui passèn per aquíu!

La sapience deu purmè pilòte Marabolí que-u bienè de las estùdis de pilouti marxand à l'Escole nabau e de la passioù enta las bielles lectures, qui soulè trasmète berbalamén au capitani. Que figurabe soulamén sus quàuques cartes plâ situat lou pas de l'Abismo, sus d'àutes nàni: coum si quauqu'û abè boulut esbita aquéste noum. Esfassa-u dab la gome dab qui-s rectifiquen las routes trassades au crayou de mine de carbou enter las parallèles e lous parallaxis de las cartes de nabigaciôu. Marabolí qu'ère û cercayre mey qu'û nabigatou. Que sabè, que couneixè ou que-s hargabe istoères sus lous pas, plects e fyords, que las se countabe au capitani, e aquéste que las arrepicabe enta las apréne per co. Quoan se croutzaben sou pount ou l'enterpount, n'ère pas necessari de repica-se-las. Que-s hasèn û arride e que s'abusaben à cops esloegnant la fatigue ou la routine.

Lou pas de la Mar qu'ère ue de las bies clares: Sea Reach sus las cartes de nabigaciôu angleses. Cinquante-oeyt miles de nabigaciôu lou loung de l'arribe nord enter lous caps Tamar e Felipe; las bouques de canaus qui mien tau laguens de l'isclade Reyne-Adelaïde.

E aberé quauqu'arré à béde aquéste cap Tamar dab

*Lou xibaliè de la pèth de tigre*¹ de la reyne caucasiane Tamara? Ne seré pas poussible que-u s'aye esfassade ue letre coum arribè dab ue mousque qui empipautè ue bielle carte marine causant ue tragedie? Au demiey de la tempèste, Melías que l'abè dit au pilòte:

— Si ey ue isle qu'èm saubats; mes si ey d'ue mousque, qu'èm hens la mèrde!

Marabolí que-s lhebè haut lou frount e que-u recitè: " Lou xibaliè que s'ourbi û camî dinc à la coèbe passant arrius e garrocs. Avthandil que debarè dou soû coursè, que s'abiè de cap aus grans àrbes, garrapant-lous enta espia, au pè qu'estaquè lou xibau; d'aquiu haut qu'oubserbè que lou xibaliè de la pèth de tigre anabe barreyant lagremes... Quoan trabessè lous boscs lou xibaliè, ue dounzèle bestide d'û màntou nègre que s'apressè de l'entradè de la coèbe. Que s'entenou û saumuc, e las soues lagremes que s'unin à la mà... Permou d'aquo lou cap Tamar que hè plouriqueya lous marîs de canaus lous mey abisats." Au bèc lou soû tuc que semblabe au pas de lous Barbàres, ue arribère qui dessepare lous darrès countre-horts caucasiâs de la Turquie. Touts lous barbàres qui an traucat d'ue part ta l'àute, de l'Asie ta l'Europe e à l'embèrs qu'estimaben aquèste pas, e la reyne Tamara qu'abou de-s ha lou reyàume de palays e de témples en plê co de las mountagnes, dehens granes cabes e espelugues. Qu'ère ue reyne cibilisade, mes de las espelugues. Shotha Rusthaveli que hou lou cantàyre

1 Pouèm^e georgiâ dou sègle XII^eau, de Shotha Rusthaveli, lou xibaliè Avthandil que n'ey lou persounàdye prencipau.

d'aquestes leyendes.

Alabetz Melías Quilán qu'admirabe au soû permè pilòte e que-s desbroumbabe lous souspsouïs enquietants, e Marabolí, toustém dab aquéste arrisoulet malí, que l'estuyabe lou soû pròpi secret: escribe û die *Lou xibaliè de la pèth de foque*, permou que cau abé lou coé autan du coum lous bielh s tères enta pati lou setau màscle qui l'abè dat la soue sente Sofia.

Dens lou bielh routè de l'estret de Magalhães que s'y abisen brèbamén: « En lou pas de la Mar qu'ey oun peu purmè cop e s'esprabe ue mà boulhoque de toute la nabigaciou per l'estret. Tempèstes e bents bioulents per lous locs mey largs, sustout à l'ouèst dou cap Froward. Aquiu que-s soule encountra ue mà rude e hère troublade; mes en emboucant tau pas de la Mar, que-s trebuque d'aquiu en daban à ue mà boulhoque qui roulle dou Pacific ença. Lous dies de càlme coumplet, que-s soufreix toutû de la hòle. »

L'istòri dou pas de l'Abismo qu'ey braque; yùste la qui ey countade aci. N'ey pas la gran istòri umane de la reyne Tamara au pas deus Barbàres e tan de mey. Qu'ey l'istòri de Melías Quilán e deu setau hilh màscle soû, e arré mey. Lou capitani de la pèth de foque e de las cornes de bielh taur. Atau qu'ère e pas mey. Arrés nou causéixen pas aus parents, payràstres ou payrís.

Bigilant pendén lou soû quart de mieye-noeyt, lou permè pilòte Marabolí que cèrque l'entrade dou pas de l'Abismo, méntre qui lou capitani e sauneye en droumint e

deixudat dens la soue cabine debat lou pount de coumandament.

Hautes murrallhes de las Andes dab pics qui càden abruptamén. Mey hautes que las dou Caucase ou encadenèn à Proumetèu per abé panat lous oeus de las aguiles dous dius². Begetacioûs esparses de mousses de tourbe estriant las gargantes dinc à la mèrque de las mey hautes mareyes. Endebat alims arrapats peus ûngles dous negats. Prèus e poupes encalhades. Blancou de las neus eternaus estigleyant au capsus dab talhs mourtaus e gouf pregoun endebat.

« La mée councienci n'ey pas menx negre qu'aquéste pas de l'Abismo », ce digou à si-medix lou pilòte.

Las parets soubres que las endurebe au pregoun d'eth coum û patac deguens la soue celibaterie oubstinade de celibatàri desahidat; coum l'obre mourte e l'obre bibe deus noustès nabius per lou pas de l'Abismo, dab lou soû frount blanc e esclarit, la soue calbicie brillant à la lue.

« Û pilòte nou-s déu pas yamey tradi à si-medix e encoère menx au soû capitàni, absent ou adroumit. » Soulide qu'û die e l'at coundèrè tout ço qui sabè e ço qui l'entrigabe e-u troublabe la councienci.

Carlos Calouret, enfermè à bord dou carboè de la Coumpagnie Lota-Schwager de Coronel, de dus mile e mey tounes enregistrades, qu'ère cadut per l'escoutilhe dou

2 En fèyt Prometèu qu'esté encadenat permou d'abé panat lou hoec aus dius.

palhòu dus, coupant-se tres costes. Qu'ou troubèn au houns deu gouf carboè, xens lèst ni carboû, e dab ue maixante blessadure au parietau esquèr. Lue au plê capsus, arrouyade de bergougne entau desbergougnat Calouret. Que y abou cambiament de tems.

Au demiey de touts que l'apelhèn aqueth cop de la bache coubrint lou carboû qui serbi en d'àute tems de bele sus quàuqu'e goulete bananère. « Que semble mey û bauprés dab lou foc e lou petit foc atourmerats, ou û sent mau apelhat, » ce s'esclamè û marinè en apercebens à l'enfermè au houns, miey lhebat peus auxiliàris. Ugn àute mey afrountiu que digou: « Que-u ban sepeli dab touts lous aunous de la mà?» "Que semble que-ns hè û souride. » « Quin ba souride s'ey sang qui barreye? Que-u s'a escourrut lou sablè? » « Nàni, qu'ey lou sablè arrouy dous hoecs de pousicioû qui ey demourat alucat à maugrat la cadude, penut e tambaleyat de babord à tribord! »

Marabolí, gabidant lou moubement de la pouleye de gauye dab la mâ, deu bord de l'escoutilhe, ne-s poudou pas countiéne:

— Be-b èy deya dit qu'à bord e bau miélhe û cop de pè au cu qu'ue maixante paraule...

E lou capitàn Melías Quilán que counfirmè:

— Oun coumande û capitàn ne coumande pas û marî. E qu'ourdounè: Cambiament de route entau cap Quilán!

A case soue qu'abè deixat l'alebat, à la cargue de la soue hemne Sofía e de l'û deus soûs aynats qui praticabe la medecine tradiciounau de las èrbes guidat per

l'esperimentat Cachipilco, qui enta la màye part deus loucaus n'ère pas mey qu'û tiùque³ trasfourmat en brouix sapient, capable de tira ou hica maus sou cap Quilán.

Durant louns més Sofía e lou brouix sapient que hen e deshén lous bandàdyes de l'enfermè alebat qui, dab sourides e mercés, estuyabe la soue umiliacioû trouble. Goarit, que se n'anè, permou de n'abè ni larè ni gouelete qui l'esperèssè; que demourèn darrè lous ayòus piràtes francés, coum l'abèn arrounsat, e lous arcasts en permou de la cadude dens lou gouf deu carboè. Arré ne-u ligabe pas au cap Quilán.

Melías Quilán qu'arcoelhou dab yoye la badude dou soû darrè brout, countent permou que s'arrimabe Sofía au soû capitàni, coum quon s'arrapam ue tele de nabiu per la tempèste, enta oubtiéne lou frut desirat. Aquéste maynat, celebrat dab û payrinàdye presidenciau, qu'abè de pourta lou noum illùstre de Carlos, coum û mercés. E Chiloé que tournè esta ue petite "coupie urouse de l'edén" au darrè de las hèstes.

- Abise-t-y deu pas de l'Abismo!

Sus Marabolí qu'aparescou lou souride arremouliâyre deu qui estuye lou doûtte pendén las trabessades e las margagnes de l'abenture umane.

3 Tiùque: *milvago chimango*, ausèth d'Amerique deu sud semblant à û faucoû. Qu'existeix mites e legendes sus eth oun ey û òmi abans de- s trasfourma en ausèth, hilh d'û yecamush (màge ou brouix de las soucietats indianes).

— Angostura Inglesa! Touts sou pount! Winches, cabestrans, ancoures, prèsts ta û moullhàdye d'urgénci! « Se û nabìri e bién dou cap-bat e l'àute dou cap-sus, û ne déu pas passa.” Se lous dus e passen e s'encountren, û que déu ha naufràdye.

Lous arrams deus coigües* que hreguèn quasimén lous estays. Au loc de nabiga tau capsus despuix lou pas de la Angostura, per la noeyt enluade, Marabolí, embroulhat deu cap, que tirè tau capbat. Qu'aboun de ha arrèpè. N'ère pas û pilòte à qui-s hida, Marabolí. E-s poudousse counéixe coumpletamén à û òmi sus la mà!

Û cop de mey que s'abè couhounut lou canau Wide dab lou canau Eyre. Toute aquere regioû mountagnouse enter lou Chìle e l'Argentine qu'ey û soul cam de glas. Que craquèn lous caixaus de Marabolí. Que despleguè la carte terrèstre e que bedou au miey dou celh de Hielo Sur tourciroles negres, Cerro Murallón, tres mile xeys cents mètr̃es de hautou de care au canau Wide. E y estèsse ugn àute pas de l'Abismo enhounsats debat las glaces eternaues qui amantèn au tems de la darrère glaciatioû toute la Patagounie occidentau e ourientau? Bibant!

Ni Diu ni diable nou coumprénen pas aquèstes laberints de las isles, canaus e estrets qui bòlen passa deu Pacific ta l'Atlantic ou bice-bersa. En la mà, debat lous cams de glas ou au houns dous pas de l'abisme, las loùs leys nou courrespouèn pas à las de l'òmi ou à las deu sou caractèri estuyat. À cops sous pounts deus nabius, que hiquen à l'esprabe lous diferents, que hèn lous loùs calculs,

que prouposen acords.

— Cap hred e pès cauts! Ce-u desirè lou capitàni Melías en barrant la porte de la cabine, preparant-se à droumi.

Lou pedant ex-piloutí nabau que-s troumpabe. Lou capitàni deu carboè nou droumibe pas per lou pas de l'Abismo. Que sauneyabe, que sauneyabe toustém de tourna encountra la hemne e lou petit Carlos, e au rítme lent de l'ana dou nabìri que-u s'ahoegabe la sang d'engoeix à tout cop qui sigglabe las soues aygues enteriours.

Quoàte ores dou matî, tringalhades de la campane peu cambiament de quart dou pilòte e dou timounè. Lou capitàni Melías sus ue mà de glas que countinuabe de-u balha trucs de la soue nadadere de loup de mà à ue foque blounde qui per lou haut deu cèu e s'estuyabe lou coustat nègre de la care dens lou pas; mes ne bedou pas au soû permè pilòte Marabolí soûnque lou tresau, qui gahabe, à la plée lutz de l'aube, la sourtide dou pas de l'Abismo. Darrè, hère endarrè, que s'entenoun sounouritats loegnèques de glas cracant sus la mà parières à las tringlades e tringalhades deu crit amoureux dous ibis-de-care-nègre, qui anòncien la prime dens lous pas eternaus deus abîsmes de bite e de mourt enter cèu, tèrre e mà.